



## Re nnile le moletlo wa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo la 2022!

Ngwaga le ngwaga fa e sale ka 2013, fa re ne re nna le letsholo la rona la ntlha la Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, Nal'ibali e nnile yone e e eteletseng pele mo go direng phetogo mo kganyeng ya go buisa le go kwala mo Aforika Borwa ka go rotloetsa batho ba ba godileng go buisa le bana ba bone ba dirisa dilo tse di dirwang ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo.

### Go tlhoma mogopolo mo malapeng

Mokgele wa rona ka dinako tsotlhe e ne e le go fitlhelela bana ba ba oketsegileng ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo ngwaga le ngwaga. Ka 2022, re ile ra tlogela go tlhoma mogopolo mo go fitlheleleng palo e e kwa godimo thata ya bana mme ra tlhoma mogopolo mo go fitlheleleng malapa. Dipatlisiso di bontsha gore malapa a a nang le seabe mo dithulaganyong tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo a tlwaela go buisa le go bolelela ba bangwe mainane le gore go ka thusa go fedisa bothata jwa lehuma fa maloko a lelapa a kgona go buisa le go kwala.

Mokgele wa rona ke go dira gore malapa a a ka nnang milione a ikane gore a tla buisetsa bana ba one ka metlha mo dingwageng tse tharo tse di latelang.

“ Le fa gone dikolo di na le seabe se segolo sa go ruta bana mekgwa ya go buisa, malapa le one a na le seabe se segolo mo go thuseng bana go rata mainane le dibuka. ”

### Go buisa le go kwala go simologa kwa gae – ka puo e e buiwang kwa gae

Monongwaga re kopile Mabel Mnensa go kwala leinane le lesa la *Moletlo kwa phakeng*, e e buang ka batho ba Nal'ibali.

Ka ntlha ya botlhokwa jwa go buisa ka puo ya ga mme, leinane leno le teng ka **dipuo di le 11 tsa semolao tsa Aforika Borwa** mmogo le ka **Puo ya Diatla ya Aforika Borwa** le ka **Braille**, seno e le ka ntlha ya tirisano mmogo ya SLED (Sign Language Education and Development) le Blind SA, ka bobedi jwa tsone.

Nal'ibali e leka go aba didirisiwa tsa yone tsa go buisa ka dipuo tse di buiwang mo magaeng a bana ba le bantsi ka mo go ka kgonegang ka teng mo Aforika Borwa le ka kwa ga melwane ya yone. Jaaka nngwe ya ditsela tse di dirisiwang ke dinaga tseno tsa pan-Africa, gape re ranolotse leinane la Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo ka **Seswahili, Seshona, Sehora, Sechewa, Sepotokisi** le **Selingala** mme re laletsa dinaga tse di bapileng tsa Aforika go keteka letsatsi leno le rona.

Ka go gatelela botlhokwa jwa go buisetsa bana mainane a a monate ka puo e ba e buang kwa gae letsatsi le letsatsi, re solofela go rotloetsa Maafrika Borwa go thusa go oketsa palo ya bana ba ba kgonang go buisa le go kwala, e ka tswa e le kwa gae, kwa sekolong kgotsa mo setshabeng.



Katie Huston, Mokaedimogolo wa Tsamaiso ya Nal'ibali  
Chief Operating Officer of Nal'ibali, Katie Huston



Mabel Mnensa, mokwadi wa mainane a bana wa Aforika Borwa  
South African children's author, Mabel Mnensa

## We had a party for WRAD 2022!

Every year since 2013, when we held our first World Read-Aloud Day campaign, Nal'ibali has been leading literacy change in South Africa by motivating adults to read with their children through its World Read-Aloud Day activities.



### A focus on families

Our goal was always to reach more and more children on World Read-Aloud Day each year. In 2022, we changed our focus from reaching the highest number of children to reaching out to families. Research shows that families who take part in World Read-Aloud Day programmes make a habit of reading and sharing stories and that it can help to break the cycle of poverty when family members can read and write.

Our goal is to sign up 1 million families who will pledge to read regularly to their children over the next three years.

“ Whereas schools play a key role in teaching children the mechanics of reading, families play an equally key role in helping children to fall in love with stories and books. ”

### Literacy starts at home – in the home language

This year we commissioned Mabel Mnensa to write a new story, *A party at the park*, which features the Nal'ibali characters.

Because of the importance of reading in one's mother tongue, the story was made available in the **11 official South African languages** as well as in **South African Sign Language** and **Braille**, thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development) and Blind SA, respectively.

Nal'ibali is reaching out to share its reading resources in the home languages of as many children as possible within and beyond South Africa's borders. As part of this pan-African approach, we also translated the World Read-Aloud Day story into **Swahili, Shona, French, Chichewa, Portuguese** and **Lingala** and invited neighbouring African countries to join the celebration.



By highlighting the importance of reading enjoyable stories to children in their home language every day, we hope to encourage all South Africans to help grow children's literacy, whether at home, at school or in the community.

## Se se diragetseng ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo la 2022

## World Read-Aloud Day 2022 reflections



(go tswa kafa molemeng) Mokaedimogolo wa tsamaiso ya Nal'ibali Katie Huston, Wantu Madonsela, mokgogo wa sekolo M Mdekazi le Porofesa Thuli Madonsela kwa Sekolong sa Poraimari sa Kayamandi kwa Stellenbosch  
(from left) Nal'ibali's Chief Operating Officer Katie Huston, Wantu Madonsela, school principal M Mdekazi and Prof. Thuli Madonsela at Kayamandi Primary School in Stellenbosch



Batho ba ba tshwantshang batho ba Nal'ibali ba tsentswe go oketsa monate wa molello wa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo (WRAD)  
The Nal'ibali mascots added to the WRAD celebration excitement



Diporojeki di le lesome pedi tsa Ekuhanyeni tsa Ditheo tsa Tshimologo ya Kgolo ya Ngwana di ne di keteka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo  
Twenty of Ekuhanyeni Project's Early Childhood Development Centres celebrated World Read-Aloud Day

Ekukhanyeni Project  
@Ekukhanyeni

Bana ba le 551 go tswa mo ditheong di le 20 tsa rona tsa ECD ba ne ba keteka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo le molekane wa rona wa tiro ya go buisa le go kwala @nalibaliSA. Go ne go le monate tota mo baneng ba rona le mo barutabaneng go nna le nako e e kgethegileng ya go buisa leinane le lefatshe.

551 Little Ones from 20 of our ECD Centres joined with our literacy partner, @nalibaliSA, to celebrate World Read Aloud Day. It was such a delight for our kids and teachers to share special story time with the world.



Zamambo MaGcwabe Shandu

Re buisa leinane le le tswang go Nal'ibali. Go ne go le monate tota go buisetsa bana ba me mme ba ne ba itumelela leinane leo.

Reading a story we got from Nal'ibali. I had lots of fun reading to my kids and they enjoyed the story.



Mbali Shabangu  
@MbaliSh75980491

Mo moletlong wa WRAD kwa Sekolong sa Poraemari sa Glenridge, baiuthuti ba ile ba nna le nako e e monate ya go buisa leinane la "Moletlo kwa phakeng" ka dipuo di le 5 tse di rutiwang kwa sekolong. #AllLanguagesAreEqual!

Glenridge Primary School, WRAD event, the learners had a great time reading "A party at the park" in the 5 languages taught at school. #AllLanguagesAreEqual!



Prof Thuli Madonsela #SocialJustice  
@ThuliMadonsela3

Gompieno ke @nalibaliSA#ReadAloudDay. Ga go ise go nne thari go naya ngwana buka. Tlhopha buka ka kelotlhoko go tlhomamisa gore o rotloetsa ngwana go nna le boikutlo jwa go #itshepa, #ikanya, #go nna pelo kgale, #go nna kutlwelobotlhoko, #go tshepana le botho jo bongwe jwa #ubuntu.

Today is @nalibaliSA#ReadAloudDay. It is not too late to give a child a book. Choose the book carefully to ensure you build the child's self-esteem, self-reliance, #courage, #compassion, interdependence and other #ubuntu dimensions of character.



Ngwaga le ngwaga ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, Nal'ibali e gakolola mongwe le mongwe yo o nnang mo Aforika Borwa le ka kwa ga yone ka mesola ya go buisetsa bana kwa godimo. Lo re thusitse go dira gore ngwaga le ngwaga bana ba le bantsi ba rate mainane le go buisa le go feta.



Each year on World Read-Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.

# Nna le boithamededi!

Ngwaga mongwe le mongwe ka Sontaga wa bobedi ka kgwedi ya May, re keteka tsela e batho ba re ba lebang jaaka bommè ba leng botlhokwa ka teng mo matshelong a rona. Dira le rona karata e e kgethegileng, re e direla basadi ba e leng batlhokomededi mo matshelong a rona, go bontsha kafa re ba ratang le go ba anaanela ka teng. E dirwa jaana:

# Get creative!

Each year, on the second Sunday in May, we celebrate how important mother figures are in our lives. Join us in making a special card for the women caregivers in our lives, to show how much we love and appreciate them. Here's how:



## Dira karata ya Letsatsi la Bommè le le Monate Make a Mother's Day card

**O tla tlhoka dilo tse di latelang:** letlhare le le phepa la pampiri, maselanyana le pampiri e e nang le mebala kgotsa e e porentilweng, khatabokoso, sekere, dikoki tsa mebala le sekgomaretsi.

**You will need:** a clean sheet of paper, scraps of fabric and coloured or printed paper, cardboard, scissors, coloured kokis and glue.



**Kgato 1** Terowa malomo a dipopego tse di farologaneng mo dipampitshangeng le mo maselanyaneng. Segolola dipopego tseo.

**Step 1** Draw different flower shapes on scraps of paper and fabric. Cut out the shapes.



**Kgato 2** Segolola diboloko tse dinnye tsa khatabokoso o bo o di kgomaretsa kafa morago ga lelomo lengwe le lengwe.

**Step 2** Cut out small blocks of cardboard and paste one on the back of each flower.



**Kgato 3** Mena letlhare le le phepa leo la pampiri ka bogare go dira karata ya Letsatsi la Bommè. Tshasa sekgomaretsi mo bolokong ya khatabokoso mo morago ga lelomo lengwe le lengwe fela o bo o kgomaretsa malomo a gago mo pele ga karata ya gago.

**Step 3** Fold the clean sheet of paper in half to make a Mother's Day card. Put glue on the cardboard block on the back of each flower only and paste your flowers on the front of your card.



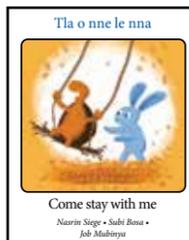
**Kgato 4** Dirisa dikhoki tsa gago tsa mebala go torowa thito go tswa mo lelomong lengwe le lengwe go ya kwa tlase ga tsebe. Kwalela motho yo o mo lebang e le mmè wa gago yo kgethegileng molaetsa mo teng ga karata, kgotsa kopa mongwe gore a go kwalele se o batlang go se kwala.

**Step 4** Use your coloured kokis to draw a stem from each flower to the bottom of the page. Write a message to your special mother figure inside the card, or tell someone what to write for you.



## Godisa laeborari ya gago. Iirele dibuka tsa sega-o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
  - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
  - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
  - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



## Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.





Ke ne ka batla nkgonne wa matho  
a matala. Ke ne ke itumetse. Mme  
ke ne ke sa tshwara sepe. Mo  
thamong ya me ke ne ke na le  
mogala o nang le leje le le  
pududu o ke neng ke o flwe  
ke ne ka o tsenya mo  
thamong ya ga nkgonne  
mme ka mo sadisa sentle.  
I looked for my brother  
with the green eyes. My  
heart was full. But my  
hands were empty.  
I had a string around my  
neck with a bright blue stone that my father had  
given me. I put it around my brother's neck and I  
said goodbye.



Ka letsatsi lengwe mo mosong, bommarona ba  
ne ba tla go re tsosa. Re ne ra utlwa go opelwa e  
bile go goiwa. Botshelo jwa rona bo ne jwa fetoga  
go thhelele. Bommarona ba ne ba re re tsoge mme re  
ba latele.  
One day at dawn, our mothers came to wake us.  
We heard singing and shouting. Our world turned  
upside down. Our mothers told us to get up and  
follow them.

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



Fa o batla tshedimosetso e e tletseng tsweetswee re romele emeile go  
[info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) kgotsa o re leletse mo mogaleng o (011) 771 2540.

For more information please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or  
phone (011) 771 2540.

### Nna le mathagathaga a leinane!

- ★ Torowa setshwantsho sa legae la gago kgotsa sa sengwe se se go gopotsang kwa gae.
- ★ Kwala lenaane la dilo di le 5 tse di botlhokwa thata tse o tla di tsayang fa o ka tshwanelwa ke go tsamaya kwa gae ka tshoganyetso.
- ★ Dira sebaga se se tla dirang gore mongwe a go gopole ka sone. Dirisa dilo tse o ka di bonang gaufi le wena: mogala, wulu, ditalama le mekgabiso e mennye kgotsa ditshamekisi tse o nang le tsone.

### Get story active!

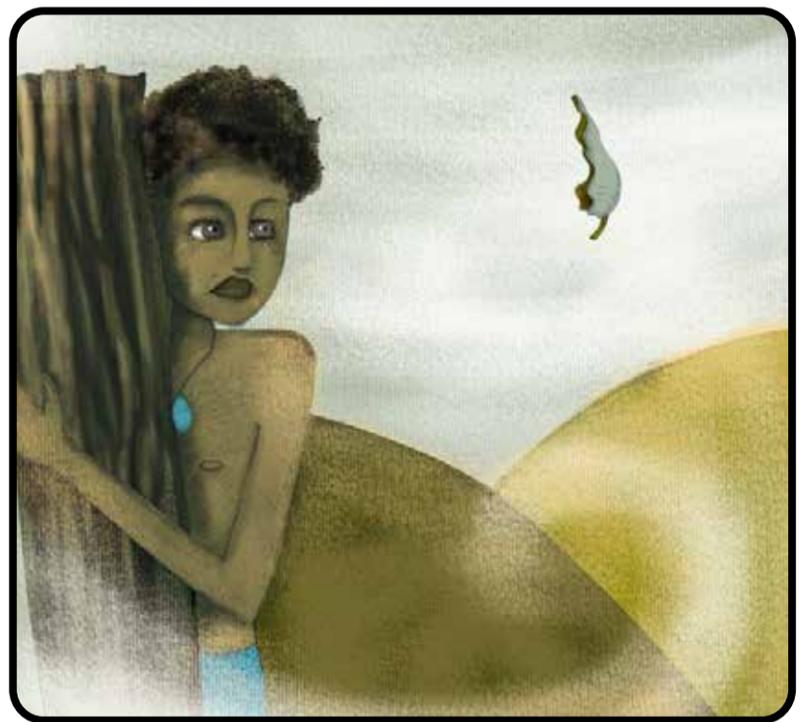
- ★ Draw a picture of your home or of something that reminds you of home.
- ★ Write a list of the 5 most important things that you would take with you if you had to leave home suddenly.
- ★ Make a necklace that would remind someone of you. Use materials that you find around you: string, wool, beads and small ornaments or toys that you have.

Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Baeng go tswa kwa nageng e e kgakala



## Strangers in a faraway land

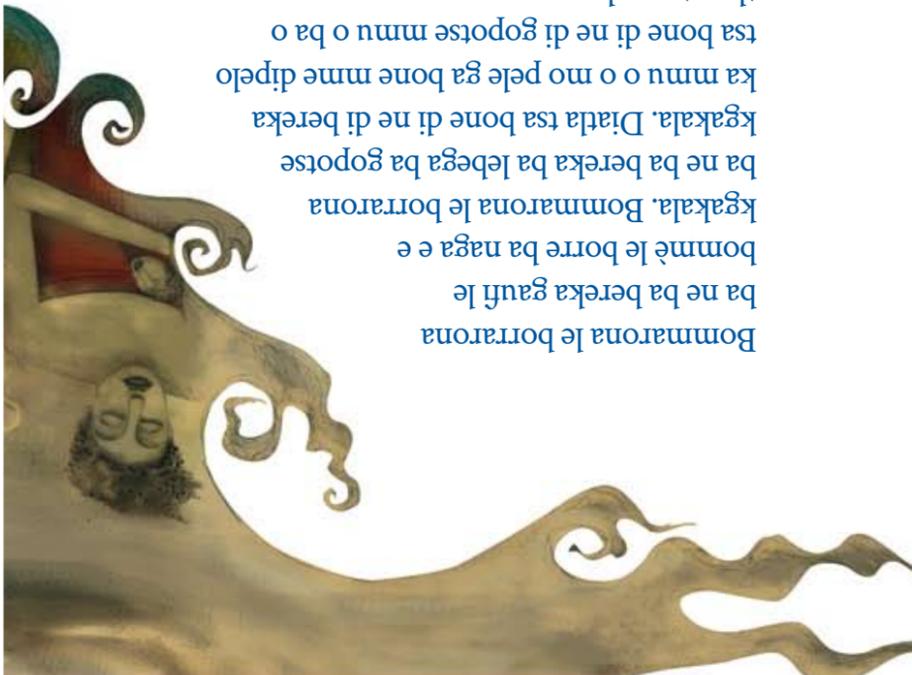
Deborah Ewing • Sebastien Quevauvilliers

**Megopolo e re ka buang ka yona:** Ke mabaka afe a mangwe a dirang gore batho ba tlogele magae a bone mme ba ye go nna kwa nageng e e kgakala? O ka ikutlwa jang fa o ka tshwanelwa ke go tswa mo gae o ye go nna kwa nageng e e kgakala? Ke eng se se tla dirang gore o ikutlwe botoka ka kgang ya go nna kwa nageng e e kgakala?

**Ideas to talk about:** What are some reasons why people leave their homes to live in a land far away? How would you feel about having to leave home to go and live in a faraway land? What would make you feel better about living in a land far away?

Our mothers and fathers worked beside the mothers and fathers of the faraway land. Our mothers and fathers worked with a faraway look in their eyes. Their hands worked the earth in front of them, but their hearts yearned for the earth they had left behind.

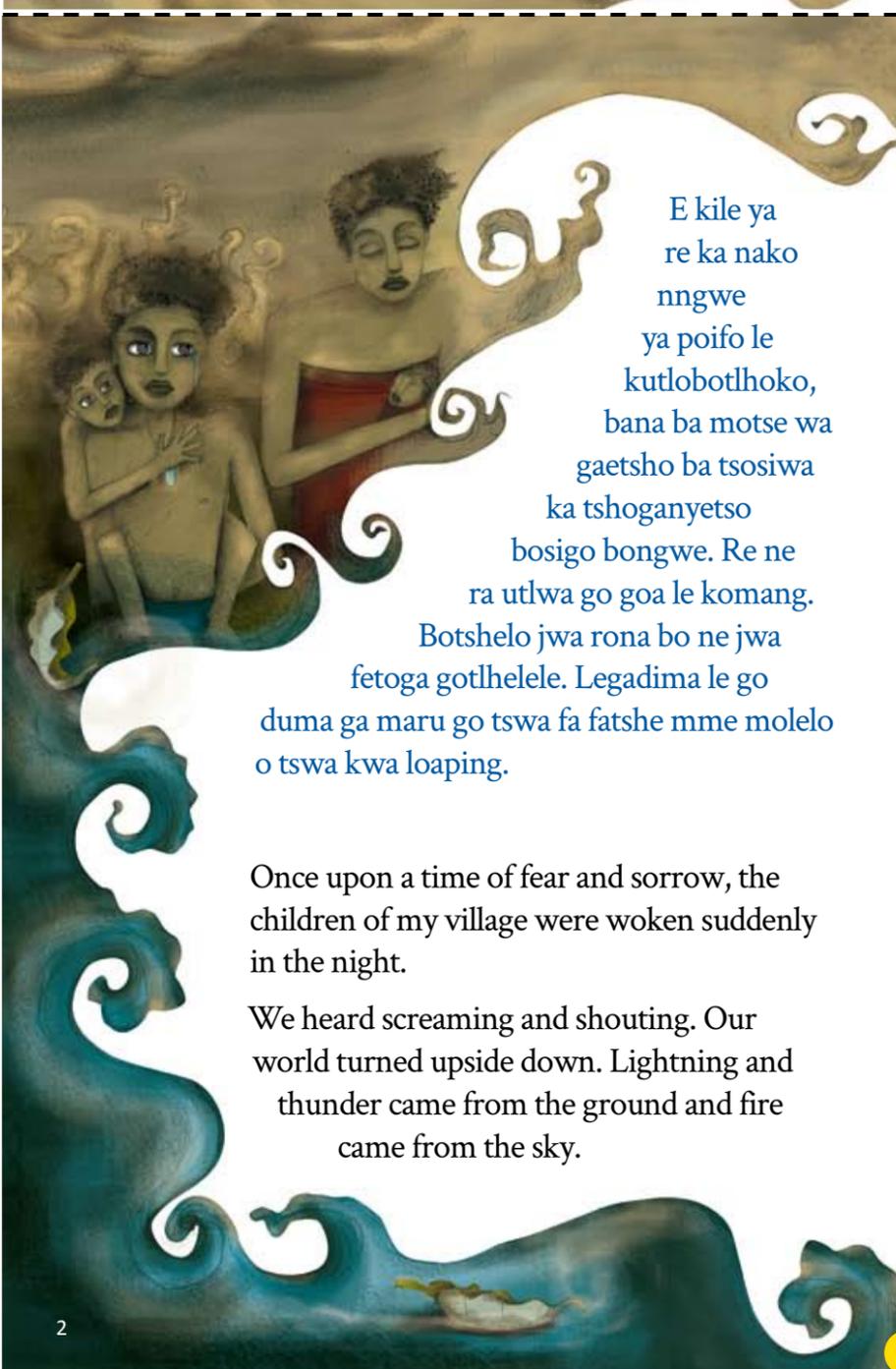
Bommarona le borrona  
 ba ne ba bereka gauhi le  
 bomme le borre ba naga e  
 kgakala. Bommarona le borrona  
 ba ne ba bereka ba lebega ba gopotse  
 kgakala. Diatla tsa bone di ne di bereka  
 ka mnu o o mo pele ga bone mme dipelo  
 tsa bone di ne di gopotse mnu o ba o  
 tlogetseng kwa morago.



E kile ya  
 re ka nako  
 nngwe  
 ya poifo le  
 kutlobothoko,  
 bana ba motse wa  
 gaetsho ba tsosiwa  
 ka tshoganyetso  
 bosigo bongwe. Re ne  
 ra utlwa go goa le komang.  
 Botshelo jwa rona bo ne jwa  
 fetoga gotlhelele. Legadima le go  
 duma ga maru go tswa fa fatshe mme molelo  
 o tswa kwa loaping.

Once upon a time of fear and sorrow, the children of my village were woken suddenly in the night.

We heard screaming and shouting. Our world turned upside down. Lightning and thunder came from the ground and fire came from the sky.



We travelled from the faraway land that had become our home, to our home that had become a faraway land. The strangers had been chased away. The land of my birth was ours again.

Re ne ra tswa kwa nagenng e kgakala e neng e setse e le legae la rona, re ya kwa legaeng la rona le neng e setse e le naga e e kgakala. Baeng ba ne ba leleklivwe. Naga e ke tsholetsweng kwa go yone e ne e le ya rona gape.



Ke ne ka fitlhela mosimane mongwe a dutse mo setupung sa me. O ne a na le matlho a matala.

Morwaake o ne a re: "Mo tlogele a nne," mme a tlišetsa mosimane yono dijo.

Ke ne ka re: "O ka robala fano, mme mo mosong o tshwanetse go tsamaya."

Mo mosong, mosimane o ne a tsamaile. Mo setupung, go ne go setse fela leje la mmala o bopududu jo bo galolang.

I found a boy sitting on my step. He had green eyes.

"Let him stay," said my son and brought the boy some food.

"You may sleep here," I said, "but in the morning you must go."

In the morning the boy was gone. On the step, there was only a bright blue stone.





Mum and Dad come back with Grammy.



Mama le Papa ba boa le Nkoko.

Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



### Nna le matlhagathaga a leinane!

- ★ Torowa setshwantsho sa ntlo kgotsa kago e e sa tlwaelegang e o ka akanyang ka yone. E agilwe kae? E dirilwe ka eng?
- ★ Umaka metshameko e wena le tsala ya gago e kgolo lo ratang go e tshameka.
- ★ Dira ntlo e nnye. Leka go tsenya tshedimosetso e ntsi ka mo o ka kgonang ka teng, dilo tse di jaaka difensetere le dikgoro. Dirisa khatakoboso le sekere go segolola difensetere le dikgoro. Kgabisa ntlo ya gago ka dithupana, maje, seretse le dikarolwana tsa polasitiki.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of the strangest house or building that you can think of. Where is it built? What is it made of?
- ★ Name the games that you and your best friend like to play.
- ★ Build a small house. Try to add as many details as possible, such as windows and doors. Use a cardboard box and a pair of scissors to cut out windows and a door. Decorate your home with sticks, stones, mud and bits of plastic.

Nal'ibali ke letsholo la boseshaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Tla o nne le nna



## Come stay with me

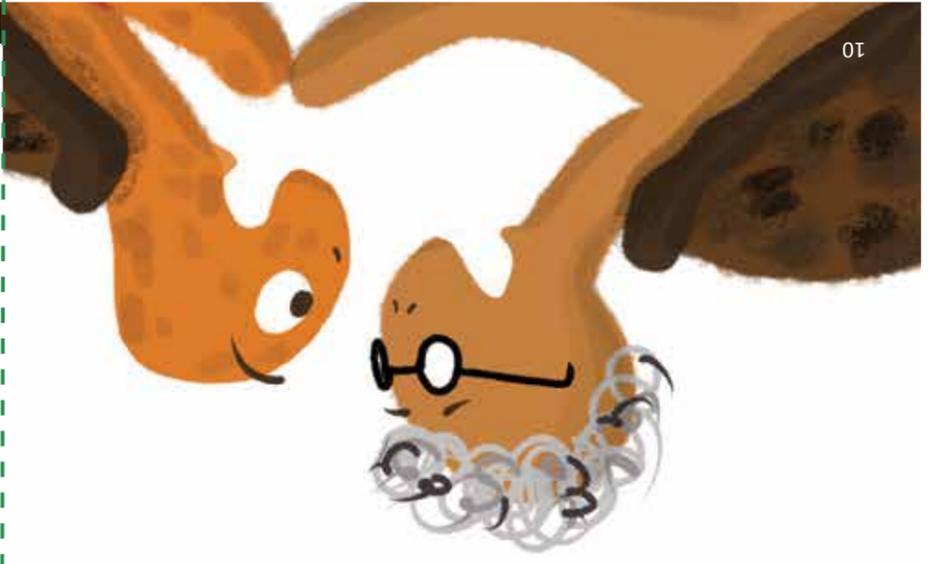
Nasrin Siege • Subi Bosa • Job Mubinya

**Megopolo e re ka buang ka yona:** O akanya gore ntlo e tshwanetse go nna le eng mo go yone, mme wena o ne o ka rata gore e nne le eng? Fa tsala ya gago e go laletsa gore o ye go nna kwa ntlong ya bone, a ba tshwanetse go fetola tsela e ba dirang dilo ka yone gore ba tsamaisane le tsela e wena o dirang dilo ka yone, kgotsa a ke wena o tshwanetseng go fetoga gore o tsamaisane le tsela e ba dirang dilo ka yone?

**Ideas to talk about:** What do you think a house must have, and what would you like it to have? If your friend invites you to stay at their house, should they change how they do things to fit in with your way of doing things, or should you change to fit in with their way of doing things?



Ba robala bosigo jothhe.  
They sleep all night.



Tendai o bota a re: "Nkoko, o tsogile jang."



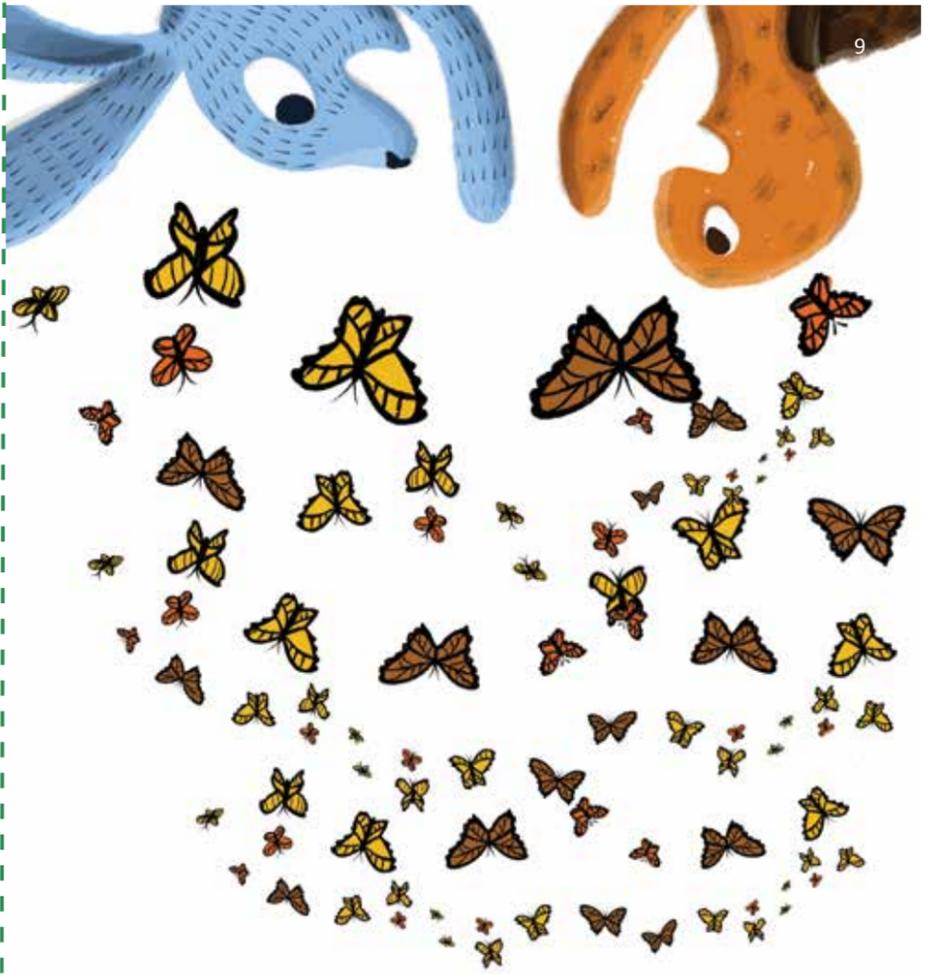
Tendai Khudu o nna mo metsing.  
Tendai Turtle lives in the water.



Granny gives Tendai her favourite flute.  
Tendai plays the flute and everybody dances.



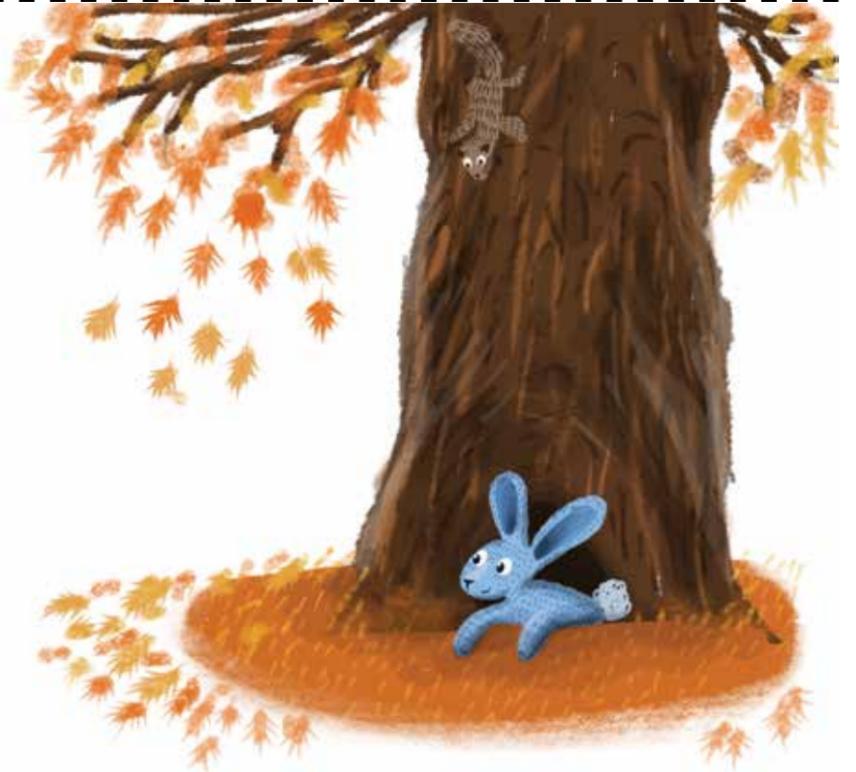
“How are you, Grammy?” asks Tendai.



Ba tshameka letsatsi lothe.  
They play all day.



Nkoko o naya Tendai fuluto ya gagwe e a e ratang thata.  
Tendai o tshameka fuluto mme mongwe le mongwe o a bina.



Tsala e kgolo ya ga Tendai ke Mmutla Busi. Ene o nna mo setlhareng.

Tendai’s best friend is Bunny Busi.  
She lives in a tree.



Busi o goa a re: "Tla o nne le nna."  
 Tendai o nna le Mmuta Busi mo  
 setlhareng.  
 "Come stay with me," calls Busi.  
 Tendai stays with Bunny Busi in the tree.

Nkoko Khudu o ikgobaditse legapa.  
 Mama a re: "Re tshwanetse go ya go  
 thusa Nkoko."



Granny Turtle has hurt her shell.  
 "We have to go to help Granny," says Mum.



Nkoko o a nyenya a bo a re: "Ke  
 botoka gone jaanong."  
 "I am better now," says Granny with  
 a smile.

Mama o araba a re: "Re baakantse  
 legapa la gagwe."

"We fixed her shell," answers Mum.





The moon moved many times around the earth.  
The earth moved many times around the sun.  
Then one night I woke my children suddenly.

Ngwedi o ne wa dikologa lefatsho ka makgetlo  
a le mantshi. Lefatsho le ne la dikologa letsatsi ka  
makgetlo a le mantshi.  
Mme bosigo bongwe ka tshoganyetso ke ne ka  
tsosa bana ba me.



Mme poifo ya rona e ne e  
le kgolo thata e bile e ne e  
tsere nako e telele go feta  
kafa re neng re gopola se  
se diragetseng. Re kile ra  
tselwa matlo a rona ke  
batho ba ba tswang kwa  
nageng e e kgakala mo  
nakong e e fetileng. Re ne re  
sa ikemisetsa go latlhegelwa  
ke matlo a rona gape. Re  
ne ra raya baeng bano gore  
ba tsamaye. Ba bangwe ba  
ne ba taboga, ba bangwe ba  
kgopiwa mme ba wa. Ba  
bangwe ba ne ba nna, ba  
bangwe ba ne ba iphitlha.

But our fear was deeper and lasted longer  
than our memories. We had lost our homes  
before to people from a faraway land. We  
were not ready to lose it again.

We told the strangers to go away. Some  
ran, some stumbled and fell. Some stayed,  
some hid.



A boy with green eyes walked with me. He shared  
his books. He shared his blanket. He shared his family  
with me. He called me his brother when people asked  
him, "Who is this stranger?"

Mosimane mongwe wa matho a matala o ne a  
tsamaya le na. O ne a dira gore ke dirise dibuka  
tsa gagwe. A dira gore ke dirise kobo ya gagwe, a  
dira gore lelapa la gabo e mme lelapa la gaetsho. O  
ne a mpitisa nkgonne fa batho ba mmotsa gore,  
"Motswakwa yono ke mang?"

Bana ba motse wa rona botlhe ba ne ba na le  
bommè. Bommarona ba ne ba re bolelela gore  
re tsoge mme re ba latele. Ke ne ke sa kgone go  
tsaya kobo kgotsa kolozi ya setshamekisi. Ke ne  
ke tshwanetse go tshwara nnake. Mmè o ne a  
tshwere kgaityadiake le dijo tse di phuthetsweng  
ka lesela. Mme rotlhe re ne ra taboga mo lefifing,  
mo leseding, mo modumong wa go goa mme ga  
nna le tidimalo.

The children of my village all had mothers. Our  
mothers told us to get up and follow them.

I could not carry my blanket or my toy car. I had  
to carry my little brother. My mother carried my  
sister and some food wrapped in a cloth. And we  
all ran through the darkness and the light and  
the screaming and then the silence.

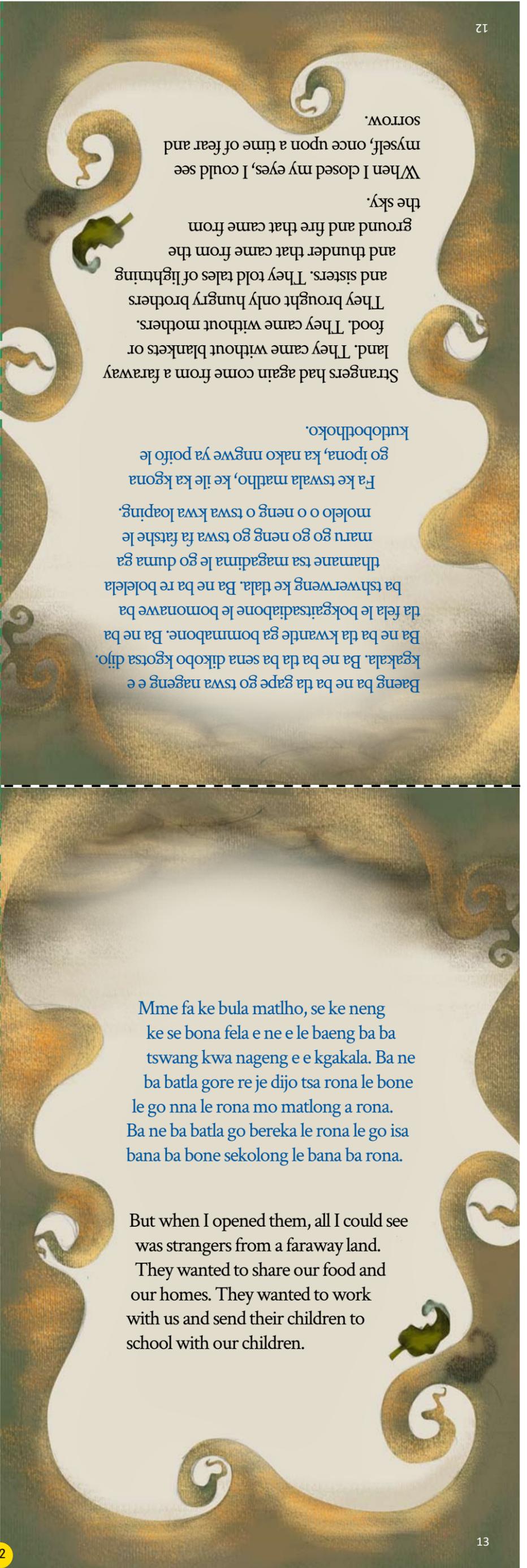


Re ne ra kgabaganya noka re ya kwa nagenng e e kgakala. Bojang bo ne bo le botala mme fa re goroga re ne ra amogelwa ke mokgwasa wa mathhare a mmidi o o budleng.  
 Re ne ra kgatlhantshiswa ke batho ba re sa ba itseng. Ba ne ba re isa kwa motseng wa bone.  
 Re ne ra ja dijo tsa bone. Ka robala mo matlong a bone. Re ne ra tshameka le bana ba bone ra bo ra tsamaya le bone go ya sekolong.  
 We crossed a river to a faraway land. The grass was green and the leaves of the ripe maize whispered our arrival.  
 Strangers came to meet us. They led us to their village.  
 We ate their food. We slept in their houses. We played with their children and we walked with them to school.



Ke ne ka botsa mmè gore ke eng fa re tshwanetse go tlogela legae la rona. O ne a re go tlile baeng go tswa kwa nageng e e kgakala. Ba ne ba utlwile gore naga ya rona e botoka go na le ya bone mme ba ne ba e batla. Ke ne ka botsa jaana: “Ke eng fa ba sa kope gore ba nne le rona mo go yone?”  
 Mmè ga a ka a nkaraba.

I asked my mother why we had to leave our home. She said strangers had come from a faraway land. They had heard that our land was greener and brighter than theirs, and they wanted it. “Why didn’t they ask to share it with us?” I asked. But my mother did not answer.



Baeng ba ne ba tla gape go tswa nagenng e e kgakala. Ba ne ba tla ba sena dikobo kgotsa dijo. Ba ne ba tla kwanle ga bommabone. Ba ne ba tla fela le bokgaitسادبونه le bomonawe ba ba tshwereng ke tala. Ba ne ba re bolelela dhamane tsa magadima le go duma ga maru go go neng go tswa fa fatshe le mololo o o neng o tswa kwa loaping.  
 Fa ke tswala matho, ke ile ka kgona go ipona, ka nako nngwe ya poro le kudobothoko.  
 Strangers had again come from a faraway land. They came without blankets or food. They brought only hungry brothers and sisters. They told tales of lightning and thunder that came from the ground and fire that came from the sky.  
 When I closed my eyes, I could see myself, once upon a time of fear and sorrow.

Mme fa ke bula matlho, se ke neng ke se bona fela e ne e le baeng ba ba tswang kwa nageng e e kgakala. Ba ne ba batla gore re je dijo tsa rona le bone le go nna le rona mo matlong a rona. Ba ne ba batla go bereka le rona le go isa bana ba bone sekolong le bana ba rona.

But when I opened them, all I could see was strangers from a faraway land. They wanted to share our food and our homes. They wanted to work with us and send their children to school with our children.

# Keteka Aforika!

25 May ke Letsatsi la Aforika!



# Celebrate Africa!

25 May is Africa Day!

Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

*nalibali*



## Moengele o ntse jang?



E kwadiilwe ke Njabulo Mokoena E tshwantshitswe ke Chantelle le Burgen Thorne

Sharon o ne a rata sekolo, di sala tsa gagwe le lelapa la gagabo.

Ka letsatsi lengwe kwa sekolong, Morutabana Jane o ne a ba bolelela ka baengele. Sharon o ne a itumetse thata ka se a se ithutleng mo e leng gore fa a fitlha kwa gae ka letsatsi leo, o ne a bolelela mmaagwe ka dilo tsothe tse dintle tse baengele ba di dirang.

Fa a ntse a ja seneke sa morago ga sekolo o ne a botsa mmaagwe jaana: "Mama, moengele o ntse jang?"



Mama o ne a re: "Ga ke itse moratiwa."

A bo a mmotsa a re: "Morutabana Jane o ne a re moengele o ntse jang?"

Sharon o ne a hemela kwa godimo, a bo a re: "O ne a re re tla itse

moengele fa re mmona." Mme o ne a eletsa e kete Morutabana Jane o kabo a ba boleletse gore tota moengele o ntse jang. Bobotlana Sharon a ka bo a itse gore a batle eng!

Mama o ne a mmotsa jaana: "A ga o dumele Morutabana Jane?"

Sharon o ne a re: "Ga ke itse. Ke ipotsa fela gore ke tla bona jang moengele fa ke sa itse gore ke batla eng." Go tswa foo a fetsa go ja seneke sa gagwe mme a baya poleite le kopi ya gagwe mo sinking ya kitshini.

Mama a bo a re: "Tweetswee ke kopa o tle go nthusa go phepafatsa tafole. Tsenya matlape a merogo mo bining ya monontsha mme o bo o baya le borotho tweetswee."

Sharon a bo a re: "Ebu, Mama." A bo a dira se mmaagwe a mo kopileng go se dira ka bonako.

Maitseboa ao, fa rraagwe a tla gae go tswa tirong, Sharon o ne a sianela kwa kgorong go ya go mo dumedisa. O ne a tsaya kgetsi ya gagwe ya kwa tirong a bo a mo tshwarela yone. Rraagwe o ne a mo tlamparela a bo a nyenya.

Kwantle ga go naya rraagwe sebaka sa go nna fa fatshe, Sharon o ne a re: "Papa, ke na le potso."

Rraagwe a botsa jaana ka monyenyo o mogolo: "Bua ke utlwe, moratiwa, potso ya gago ya reng?"

"Papa, moengele o ntse jang?"

Rraagwe a re: "Mma re bone, baengele ba molemo, ba pelonomi e bile ba a ratega."

Sharon a re: "Ke a itse. Morutabana Jane le ene o ne a rialo. Mme ke ne ke batla go itse gore tota ba lebeba jang."

Rraagwe o ne a mo leba a bo a akanya go sekae. Morago ga foo a re: "Ke tla tsamaya le wena ka mafelobeke gore re ye go bona mongwe wa bone."

Sharon o ne a itumetse thata. A botsa jaana a gagametse: "A o itse gore o ka ba batla kae?" A bo a goa a re: "Mama, Papa o itse gore re ka bona kae baengele!"

Mama a re: "Go a itumedisa Sharon. Ke a itumela gore kgabagare o tla bona karabo ya potso ya gago." A leba rraagwe Sharon a bo a mo ntshetsa meno.

Moso o latelang mo thekising ya sekolo, Sharon o ne a bolelela di sala tsa gagwe tsothe gore o ile go bona moengele ka mafelobeke. Di sala tsa gagwe di ne tsa

nyenya ka maitseo ka gone ba rata Sharon, mme ba ne ba sa dumele se a se buang.

Go tswa fo o ne a bolelela morutabana wa gagwe ka dithulaganyo tsa gagwe tsa mafelobeke. Morutabana Jane o ne a mo kopa gore a boe a tle go bolelela tlalase yotlhe ka maitemogelo a gagwe ka Mantaga.

Ka Matlhatso mo mosong, Sharon o ne a tsoga phakela gore a dire ditiro tsa gagwe tsa mo gae. Go tswa foo, a tlhapa, a apara bontle a bo a ja sefitlholo. Se se neng se setse fela e ne e le go letela rraagwe gore a ipakanye. Go ise go ye kae Sharon o ne a dutse mo setulong sa kafa morago mo koloing a ipofile ka lebanta mme ba wela mo tseleng.

A botsa jaana ka boitumelo: "Papa, a go kgakala?"

O ne a nyenya a bo a re: "Re tla tloga re goroga." Ba ne ba tsamaya go sekaenyana pele ga ba ema mo legaeng la bagodi.

Papa a ntsha lebanta la gagwe a bo a re: "Re gorogile."

Sharon o ne a tlhakane tlhogo a akanya jaana: "Legae la bagodi?" Baengele ba dira eng mo legaeng la bagodi?

Lekawana lengwe le le neng la ba atamela le ne la re: "Agee, dumelang, o tshwanetse wa bo o le Sharon. Ke dirile lenaane la dilo tse lo tla di dirang go re thusa mo legaeng la rona gompieno." O ne a nyenya le Sharon a bo a naya rraagwe pampiri.

Papa a bala lenaane. Sa nitlha, Sharon o ne a thusa Papa go feela jarata. Go tswa foo ba phepafatsa ditulo tse batsofe ba di dirisang fa ba dula mo letsatsing. Sharon o ne a dira tiro ya gagwe ka bonako ka mo a ka kgonang ka teng gore rraagwe a tle a mo ise gore a ye go bona moengele.

Papa a re: "Morago ga mo, re tla phepafatsa holo e go jelwang mo go yone." Ba ne ba feela, ba phimola lerole le go poliitsha go fitlhela sengwe le sengwe se le phepa e bile se phatsima.

Kgabagare, e ne e le nako ya dijo tsa motshagare. Sharon le rraagwe ba ne ba tlhapa diatla le difatlhego tsa bone mme ba tsena mo holong e go jelwang mo go yone. Fa ba le koo, Sharon o ne a thusa go tshola dijo mme morago ga foo a itumelela go dula le botlhe koo fa ba ntse ba mmolelela mainane a bogologolo. Ba ne ba tshameka gape le metshameko ya morabaraba. Morago ga foo nkoko mongwe o ne a raya Sharon a re: "O moengele tota," a bo a mo tlamparela ka lorato.

Nkoko yo mongwe o ne a botsa jaana: "Leina la gago ke mang moengele wa me?"

O ne a araba a nyenya a re: "Ke nna Sharon." A bo a itlhaganela kwa go rraagwe.

A re: "Papa, bonkoko ba ne ba re ke moengele. Mme ke ne ka gakologelwa gore o ne o tshwanetse go mpontsha moengele gompieno."

Rraagwe o ne a nyenya mme a mmontsha ditshwano tsa bone mo seiponeng se se gaufi, a bo a re: "Sharon, ke kafa moengele a lebegang ka teng."



Sharon o ne a itebelela go sekae a bo a nyenya. O ne a itlhaganeletse go ya sekolong ka Mantaga gore a ye go tlhalosetsa di sala tsa gagwe le morutabana kafa a ileng a itumelela ka teng go dira tiro e e molemo ya go nna moengele.

### Nna le mathagathaga a leinane!

- ★ O akanya gore baengele ba lebeba jang? Torowa setshwantsho sa moengele. E segolole o bo o kgomaretsa dilo tse e tla nang diaparolo le wulu kgotsa mogala gore e nne moriri.
- ★ Kwala poko e e re bolelelang gore o akanya eng ka baengele.

- ★ Direla mongwe yo o mo ratang botlolo ya "Ke moengele wa gago." Kopa motho yoo gore a tsenye melaetsanyana ya dilo tse di motlhofo – tse di jaaka *Ntirele kopi ya teye* – tse a ka ratang gore o di mo direle a bo a e tsenya mo teng ga botlolo eo. Ka makgetlo a mantsi ka mo o ka kgonang ka teng, ntsha molaetsa o le mongwe mme o direle motho yo o mo ratang sengwe se sentle.



# What does an angel look like?

By Njabulo Mokoena ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne



One day at school, Teacher Jane told them about angels. Sharon was so excited about what she had learnt that she told her mom about all the good things that angels do as soon as she got home that day.

"Mom, what does an angel look like?" she asked as she ate her after-school snack. "I don't know, my darling. What did Teacher Jane say an angel looks like?" Mom asked.



"She said we would know an angel when we see one," Sharon said, sighing. She wished that Teacher Jane had told them exactly what an angel looked like. At least then Sharon would know what to look for!

"Don't you believe Teacher Jane?" Mom asked.

"I don't know. I'm just wondering how I will recognise an angel if I don't know what to look for," Sharon said. Then she finished her snack and put her plate and cup in the kitchen sink.

"Come help me clean the table, please," said Mom. "Put the vegetable peels in the compost bin and please put the bread away too."

"Yes, Mom," said Sharon and immediately did what her mother had asked her to do.

When her dad came home from work that evening, Sharon ran to greet him at the door. She took his work bag to carry it for him. Her dad gave her a hug and smiled at her.

"Dad, I have a question," Sharon said without giving her dad a chance to sit down.

"Yes, my dear, what is your question?" her dad asked with a big smile.

"Dad, what does an angel look like?"

"Well, angels are good, kind and lovely," her father said.

"I know. Teacher Jane said that too. But what I want to know is what they really look like," Sharon said.

Her father looked at her and thought for a while. Then he said, "I will take you out over the weekend so that we can see one."

Sharon was very excited. "You know where to look?" she asked in amazement.

"Mom!" she shouted. "Dad knows where to find angels!"

"That's wonderful, Sharon. I'm happy you will finally have an answer to your question," Mom said. She looked at Sharon's dad with a big grin on her face.

The next morning in the school taxi Sharon told all her friends that she was going to see an angel on the weekend. Her friends smiled politely because they like

Sharon, but they did not believe what she said.

Then she told her teacher about her plans for the weekend. Teacher Jane asked her to come and tell the class all about her adventure on Monday.

On Saturday morning, Sharon woke up early to do her chores. Then she bathed, dressed neatly and had breakfast. All that was left, was to wait for her dad to get ready. Soon enough Sharon was buckled into the backseat of the car and they were on their way.

"Dad, is it far?" she asked happily.

"We'll be there soon," he said with a smile. They drove a little while longer before stopping at a retirement home.

"Here we are," Dad said taking off his seatbelt.

"A retirement home?" Sharon was confused. What were angels doing at a retirement home?

"Aah, good morning," said a young man walking towards them. "You must be Sharon. I've drawn up a list of things that you could do to help out at the home today." He smiled at Sharon and handed a sheet of paper to her dad.

Dad read the list. First, Sharon helped Dad sweep the yard. Then they cleaned the chairs that the old people used when they sat in the sun. Sharon did her work as quickly as she could so that her dad could take her to see an angel.

"Next, we'll clean the dining hall," said Dad. They swept and dusted and polished until everything was sparkling and clean.

Finally, it was lunchtime. Sharon and her dad washed their hands and faces and went to the dining hall. There Sharon helped to serve the meal and then enjoyed sitting with everyone as they told her stories from long ago. They also played some board games. Then one granny said to Sharon, "You're such an angel," and gave her a big hug.

"What is your name, my angel?" asked another granny.

"I'm Sharon," she answered with a smile and rushed off to her dad.

"The grannies called me an angel. Then I remembered that you were supposed to show me one today, Dad," she said.

Her father smiled and pointed to their reflections in a mirror nearby. "Sharon, that is what an angel looks like."



Sharon stared at herself for moment and smiled. She couldn't wait to go to school on Monday to explain to her friends and teacher how much she enjoyed doing the good work of being an angel.

## Get story active!

- ★ What do you think angels look like? Draw a picture of an angel. Cut out and paste material for the clothing and wool or string for the hair.
- ★ Write a poem that tells us what you think about angels.

- ★ Make an "I'm your angel" jar for someone you love. Invite that person to put little notes of easy things – like *Make me a cup of tea* – that they would like you to do for them in the jar. As often as you can, take out one of the notes and do something nice for the person that you love.

# Monate wa Nal'ibali

## Nal'ibali fun



**1. A o gopola maina a dinaga tsothe tsa Aforika? A kwale mo mmapeng o o fa tlase fano.**

☉ Kwala maina ao ka pensele, o bo o leba gore a ke one mo mmapeng mo tsebeng ya 13. Kwala maina ao gape ka pene.

**Can you remember the names of all the countries of Africa? Write them on the blank map below.**

☉ Write the names of as many countries as you can in pencil, then check them on the map on page 13. Rewrite the names in ink.

**2. Tsenya mebala eno mo dinageng tse:**

Aforika Borwa – pududu  
 Congo – bohibidu  
 Madagascar – botala  
 Ethiopia – serolwana  
 Nigeria – namune  
 Libia – borokwa

Ithophele mebala ya gago o bo o e tsenya mo dinageng tse di setseng.

**Colour the countries in these colours:**

South Africa – blue  
 Congo – red  
 Madagascar – green  
 Ethiopia – yellow  
 Nigeria – orange  
 Libya – brown

Choose your own colours for the remaining countries.



**3. Kwala sentle ditlhaka tse di thakatlhakaneng go bona gore ke naga efe e e tsamaisanang le setshwantsho.**

**NAGA:**

RAFIOKA WABRO  
 EPETEGO  
 LAMI  
 SCARADAMAG



**Unscramble the letters to find out which country fits with the picture.**

**COUNTRY:**

UTHOS IFCARA  
 GETPY  
 LAMI  
 SCARADAMAG

Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. Ikgologanye le rona ka nngwe ya ditsela tse:  
 Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)
[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

